

## COMPTE RENDU

Par Dr. Sc. Roumiana L. Stantcheva,  
Prof. de Université de Sofia "St. Kliment Ohridski "

Dans le cadre du Concours annoncé pour le poste de « Professeur associé » avec des matériaux soumis pour la participation au concours À l'Université « Paisii Hilendarski » de Plovdiv

Dans le domaine d'enseignement supérieur 2. Sciences humaines,  
Orientation professionnelle 2.1. Philologie (spécialité « Littérature antique et Littérature Européenne, Littérature comparée»)

Dans le cadre du concours pour "Professeur associé" (Docent), annoncé dans Journal officiel n°. 96. du 17.11.2023. et sur le site Internet de l'Université de Plovdiv « Paisii Hilendarski » pour les besoins du département "Histoire de la littérature et études littéraires comparées" de la Faculté de philologie, en tant que candidat a participé l'assistante en chef PhD Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva de l'Université de Plovdiv « Paisii Hilendarski ».

### 1. Présentation générale des matériaux reçus

#### Sujet :

Par arrêté n° P33-RD-21-75 du 16.01.2024, le Recteur de l'Université de Plovdiv « Paisii Hilendarski » (UP) m'a nommé membre du jury scientifique d'un concours pour le poste académique de « **professeur associé** » à l'UP dans le domaine de l'enseignement supérieur 2. Sciences humaines, orientation professionnelle 2.1. Philologie (Littérature des peuples d'Europe, d'Amérique, d'Afrique, d'Asie et d'Australie (Littérature comparée), **annoncée pour les besoins** du département « Histoire de la littérature et littérature comparée » de la Faculté de Philologie.

**Un seul candidat** a soumis des documents pour participer au concours annoncé : l'assistante en chef Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva, Ph.D, de l'Université de Plovdiv « Paisiy Hilendarski ».

L'ensemble des documents papier présentés par la candidate et la secrétaire de procédure Stefka Videva est conforme au Règlement pour le développement du personnel académique de l'UP et comprend les documents suivants :

- les matériaux de **l'assistante en chef Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva, Ph.D**
- le protocole de la première réunion en distanciel, l'arrêté concernant le jury scientifique, les échantillons de compte rendu et d'avis, ainsi que le lien vers le département de développement du personnel académique : <https://procedures.uni-plovdiv.bg/docs.php?tid=5>

La candidate Assistante en chef Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva, Ph.D, a soumis un total de 24 articles académiques, 10 études dont une en français, 1 monographie et une liste d'un total de 11 travaux de recherche. 25 travaux scientifiques, extérieurs à la procédure sont soumis pour examen et sont pris en compte dans l'évaluation finale. La répartition des articles scientifiques par rubriques, dans le pays et à l'étranger, est la suivante :

16 en Bulgarie et 9 à l'étranger. Études et articles sur d'autres sujets du domaine du concours - au nombre de 13, dont un - en allemand, publiés à Hambourg, 2018.

## **2. Brèves données biographiques (du ou des candidats)**

Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva est assistante en chef, PhD, au Département « Histoire de la littérature et littérature comparée » de la Faculté de philologie de l'Université de Plovdiv. Concernant les données biographiques, je tiens à souligner le fait que la candidate est diplômée de l'Université de Plovdiv et possède une expérience en tant que chargée de cours et de travaux pratiques dans le département auquel elle postule. J'ai également des impressions personnelles sur sa candidate du temps de la défense de sa thèse de doctorat, préparée sous la direction scientifique conjointe de l'Université de Plovdiv et de l'Université d'Artois, France, pour laquelle j'ai été évaluateur et qui a été soutenue de manière convaincante en France. Dans son développement scientifique, la candidate fait preuve d'activité tant avec la participation à l'organisation de forums scientifiques qu'avec ses publications. Son expérience en enseignement à la Faculté de philologie est incontestable.

## **3. Caractéristiques générales des activités du candidat**

La candidate ne présente pas de manuels, mais participe de manière significative à l'enseignement aux étudiants de l'Université de Plovdiv. L'assistante en chef, PhD Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva présente pour cette procédure la monographie intitulée *Caractéristiques pré-modernistes dans l'œuvre de Maupassant*, publiée en 2023. Elle présente également 10 articles publiés dans des revues et anthologies scientifiques. Quatre des articles sont co-écrits ; l'un d'eux a été publié à l'étranger. La plupart d'entre eux sont liés à l'intérêt principal de la candidate à étudier le dernier quart du XIXe siècle, à mettre en évidence à cette époque l'importance de Guy de Maupassant, à approfondir par l'analyse littéraire ce qui caractérise l'écrivain. Toutes les publications d'Aleksandrova-Koleva sont publiées dans des publications scientifiques et représentent des études scientifiques.

### *Contributions scientifiques et citations*

Les contributions scientifiques de la candidate sont incontestables. Elle a un profil scientifique clairement défini à travers sa monographie et ses articles, qui la présentent comme une personne bien préparée pour le poste pour lequel elle postule et une enseignante fiable à l'Université de Plovdiv et à la Faculté de Philologie. La monographie, comme le dit l'auteure elle-même, traite des « traits de poétique » dans l'écriture de Maupassant (p. 38). En effet, l'analyse entre dans le détail de la poétique de Maupassant. Ici, je voudrais souligner qu'il n'existe jusqu'à présent aucune autre recherche monographique sur l'œuvre de l'écrivain français en bulgare. Le développement de cette voie par Aleksandrova s'appuie sur la

littérature critique par ailleurs trop volumineuse sur Maupassant en français. La candidate connaît parfaitement le français, ce qui lui permet d'entrer en dialogue avec les auteurs qui travaillent dans le domaine de la poétique de Maupassant.

En premier, la difficulté lorsqu'on travaille sur l'œuvre d'écrivains étrangers est de respecter la terminologie établie. L'auteure s'intéresse et parle spécifiquement du réalisme, du réalisme social et du naturalisme, dont le concept est légèrement déplacé dans la langue et la pratique littéraire bulgare. C'est probablement pour cette raison que l'analyse de la monographie commence par le niveau théorique de la compréhension des principes de la *mimesis*. Cela permet à l'autrice de garder les interprétations acceptées pour les termes principaux jusqu'à la fin de son analyse.

Le thème des caractéristiques pré-modernistes de l'œuvre de Maupassant, déjà souligné par le titre, oblige à rechercher des similitudes et des différences avec Zola et Flaubert. Zola est attiré dans la bibliographie principalement à travers *Mes haines* de 1879, et pas tellement à travers *Le Roman expérimental* de 1880 (p. 32), mais cela permet néanmoins de faire l'évaluation sommative et la comparaison qu'« en tant que patho-anatome l'écrivain fait une dissection objective de son thème ». Cette affirmation est évidemment nécessaire pour obtenir un contraste. Et dans ce contraste je vois déjà un concis vraiment convaincant ; je cite de la page 32 : « Nous préférons penser l'œuvre de Maupassant comme finalisant le réalisme social du XIXe siècle avec des éléments de naturalisme et cherchant à parvenir à une nouvelle image artistique à travers une méthode traditionnelle de représentation ». La présence de l'écrivain dans le « groupe de Medan » a également été évoquée, et en effet une telle proximité ne doit pas nécessairement être considérée comme un ancrage de Maupassant dans le naturalisme. Chaque écrivain a le plus souvent son propre chemin de développement.

La monographie sur Maupassant retrace comment le concept de modernité est utilisé par la critique littéraire française. Ce qui a été écrit sur Maupassant par l'histoire littéraire et la critique française trouve une lecture attentive dans le livre. Des concepts de la théorie de la littérature, comme la *mimésis*, sont interprétés, une attention particulière est portée au naturalisme de Zola, des caractéristiques de la biographie de Maupassant liées à son attitude envers la société sont indiquées. Dans le premier chapitre, les questions du personnage en double, de modernité et de la manière dont Maupassant se positionne sont introduites. L'autrice s'appuie sur ce qui a été réalisé jusqu'à présent par d'autres biographes, historiens et théoriciens des processus littéraires. Les observations théoriques générales sont complétées par elle des observations littéraires et historiques qui lui appartiennent.

Je suis d'accord avec une distinction fondamentale que l'autrice fait entre modernité et modernisme. Outre les différences entre la pratique et l'usage de la langue française et de la langue bulgare, il s'agit en fait, à mon avis, de deux registres de désignation. L'un fait référence aux idées sur le monde et la société, l'autre aux réalisations artistiques et littéraires. Surtout, les deux concepts ne sont pas nécessairement liés. *Moderne* en français signifie non seulement nouveau, mais aussi actuel. Signifie également par rapport à la littérature – nouvelle, contemporaine. *Le modernisme* est donc, en français, un substantif, mais pas seulement dans le sens lié à l'art, comme l'est en bulgare 'модернизъм'.

Après l'ample introduction dans le premier chapitre, l'autrice nous présente la *Méthode de Maupassant*. En général, la tâche de Sonya Alexandrova était très compliquée. On a beaucoup écrit sur Maupassant. L'époque à laquelle il s'est produit est également à plusieurs strates. Peut-être que cela oblige l'autrice à s'intéresser dans son deuxième chapitre aux évaluations critiques de ce qui a été écrit sur le romancier français. Mais avant tout elle présente, un bref aperçu de la littérature française de l'époque Maupassant. Ce tableau est peint avec précision et à chaque fois en référence à Maupassant. Cela fait de la partie 2.1., appelée *Notes contextuelles*, un pilier important du travail.

Les observations des opinions de Maupassant sur le roman sont riches, avec des citations de textes de l'écrivain et des commentaires d'autres critiques. L'analyse d'Alexandrova débouche sur la question de *l'étude psychologique* sur laquelle réfléchit Maupassant. Je m'éloigne peut-être de l'essence de la question que l'autrice aborde ici. Cependant, je dois souligner qu'à côté de l'intuition psychologique caractéristique de l'époque de Flaubert et de Maupassant, il existe également des phénomènes ultérieurs réellement liés au roman psychologique, déjà impliqués dans les idées de la psychanalyse sur la conscience et l'inconscient. La distinction me semble utile.

Deux autres positions de l'autrice dans l'analyse des vues esthétiques de Maupassant sont signalées de manière précise. D'une part, la volonté de l'écrivain « d'élever les naturalistes au rang des maîtres généralement admis », notamment en désignant Victor Hugo. Et deuxièmement, la tendance de Maupassant à « synonymiser » réalisme et naturalisme (p. 97). Tout le chapitre qui retrace les appréciations des contemporains de Maupassant est immergé en eaux profondes. Il est intéressant et précieux avec les points de vue présentés, ouvrant un certain nombre de directions nouvelles au lecteur intéressé. Dans certains cas, les critiques littéraires citées sont trop personnelles. D'autres, en fait, sont de dispositions tout à fait différentes, comme c'est le cas de Proust. Proust a vingt ans de moins que Maupassant, et

c'est une distance générationnelle supplémentaire qui offre des opportunités de nouvelles orientations à ceux qui sont venus plus tard.

J'apprécie la sélection et la présentation des œuvres de Maupassant comme critique d'art, pertinentes pour la problématique étudiée. La proximité du naturalisme et de l'expressionnisme est essentielle. Il y a des auteurs français comme Francis Claudon, qui affirmait que le « détail », le « trait » est ce qui relie le style pictural des impressionnistes aux récits des naturalistes.

Dans la partie 3.2. *Répétition autotextuelle – le chemin vers l'image*, on suit là encore une analyse détaillée des textes, en passant par les différentes interprétations possibles faites par la critique littéraire française et par l'auteure elle-même. Elle exprime ici clairement son opinion : (p. 151) « ...la problématisation de la technique mimétique est particulièrement expressive dans le genre fantastique... ». Dans les conclusions de cette partie, deux types de répétition sont exposés comme une tentative pour sortir des sentiers battus par l'écrivain, comme expression de bifurcation entre échantillons et nouvelles possibilités. L'autrice a en vue un désir de l'écrivain français d'exprimer « la complétude de la technique de représentation classique » (p. 159). Je comprends cela davantage comme un désir de Maupassant de remettre en question l'asservissement au positivisme, mais pas nécessairement de formuler une nouvelle idée sur ce qui viendrait après. Il s'agit concrètement dans cette analyse d'une narration fantastique. Ce genre existe toutefois encore dans le roman gothique de la fin du XVIIIe siècle. Et puis cela continue dans le romantisme dit 'noir' avec « Aurélia » de Gérard de Nerval de 1855, pour ne citer qu'un seul exemple.

Dans le chapitre 4, *Les Madeleines de Maupassant – la réduction et le double du prototype*, la recherche systématique du double dans la conception de Maupassant est soigneusement retracée, formulée explicitement comme « la remise en question de la méthode elle-même et de son pouvoir de persuasion dans la création d'imitations réalistes avec ou sans modèle. » (p. 186). Dans la première partie du chapitre 5. *Georges Duroy – imitation de la valeur*, les analyses continuent d'être approfondies, appuyées par les acquis de la critique littéraire et de l'histoire française.

Avec la même intégrité scientifique, l'autrice poursuit ses recherches jusqu'au bout. À propos du chapitre 6. *Les beaux-arts, mises en fiction* et les sous-chapitres 6.1. *Anticiper les caractéristiques de l'Art nouveau*, et 6.2. *Pseudo-ekphrasis artistique* je noterai que l'analyse détaillée des fleurs et des ornements floraux insérés dans le roman de Maupassant complète l'idée des quêtes de l'écrivain. En effet, cet aspect de la description de l'environnement dans lequel les personnages agissent est essentiel et montre en même temps le moment culturel et

historique, l'attrait naturaliste pour les « traits » spécifiques, notamment la connaissance des tendances dans les arts pictural et décoratif. L'utilisation du concept de pseudo-ekphrasis est justifiée. Je me pose seulement des questions sur les « fondements ébranlés du mimétisme » (p. 264), visant l'époque en question. À mon avis, la littérature, sans différence de forme, de style ou courant, se construit sur la *mimesis*, même lorsqu'elle entre en polémique avec ce phénomène ou le conteste.

#### **4. Évaluation de l'apport personnel du candidat**

Les contributions formulées dans l'auto-évaluation sont énoncées avec précision. La monographie et les articles liés à l'œuvre de Maupassant et aux écrivains de son époque caractérisent les particularités de l'écrivain français en cherchant à prouver les caractéristiques pré-modernistes de ses œuvres. Certains d'entre eux, comme le degré de pré-modernisme chez Maupassant, soulèvent un sujet de discussion, extrêmement nécessaire dans les études scientifiques. C'est ainsi que j'évalue positivement cette direction d'analyse dans les travaux présentés.

Les citations des ouvrages de Sonia Alexandrova sont concrètes et renvoient à certaines des principales thèses, développées aussi bien dans des articles et dans la monographie consacrée à Maupassant. On y trouve également des citations et des références à la thèse doctorale d'Alexandrova, qui relève du domaine de la littérature française. Il s'agit d'une direction importante des études littéraires comparées et des littératures d'Europe occidentale, comme le thème des « années littéraires » lancé il y a plus longtemps par le professeur Cleo Protochristova. La candidate construit ses approches des textes de Maupassant de manière convaincante et situe l'écrivain dans son temps et son contexte culturel, ce qui la présente comme connaisseur dans les études littéraires et culturelles de l'époque étudiée.

#### **5. Remarques critiques et recommandations**

Mes impressions générales sur les travaux de Sonia Alexandrova sont, comme le montre ce qui a été dit jusqu'à présent, positives et souvent excellentes. Mes remarques portent davantage sur l'édition de la monographie et sur certains détails techniques et ne sont que mineurs. On voit l'absence d'un éditeur. Par exemple, les prénoms d'auteurs contemporains, peu connus ou inconnus en Bulgarie ne sont pas écrits dans le texte. L'utilisation du style Chicago pour les citations est, à mon avis, inappropriée pour les publications littéraires savantes. On trouve quelques omissions dans les citations entre parenthèses. Sur le plan terminologique, je préférerais au terme en bulgare „свободна непряка реч“ (« discours indirect libre »), plutôt „полупряка реч“ (« discours semi-direct »).

Il n'est pas précisé ce qu'on entend par „нисък литературен регистър“ (« registre littéraire bas ») (car les principaux registres sont « le comique, le tragique, le lyrique, le satirique, l'épique, le fantastique »). Il est correct que les traductions insatisfaisantes des œuvres de Maupassant en bulgare sont également commentées. Je recommanderais que le nom du traducteur soit indiqué également dans les traductions réussies.

Dans la partie 2.2. *La méthode selon Maupassant* j'éprouve un certain doute sur l'affirmation selon laquelle Maupassant imagine l'écrivain comme un *artiste peintre*, en raison de la notion d'*artiste*. Un peintre (художник) en français est un artiste peintre. Alors qu'*artiste* signifie créateur (p. 91). L'autrice admet, à mon avis, une hypothèse inexacte, et dans une citation ultérieure de Maupassant, elle traduit de manière inexacte, mais à l'appui de son idée sur l'« artiste » (p. 99). « Quelle que soit la chose qu'on veut dire, il n'y a qu'un mot..." est traduit de manière inexacte par „каквото и да е онова нещо, което човек иска да нарисува, има само една дума“ ("quoi que ce que l'on veuille dessiner, il n'y a qu'un mot") au lieu de „каквото и да е онова, което човек иска да каже, има само една дума..." « Quelle que soit la chose qu'on veut dire, il n'y a qu'un mot..." (с. 99).

Ailleurs, dans 2.3. *Les autres sur la méthode de Maupassant* est utilisé le terme « réalisme social ». Le terme n'est pas courant dans les études littéraires françaises. Il sert peut être chez nous à remplacer le terme rejeté de « réalisme critique ». Le réalisme du XIXe siècle se manifeste avec des caractéristiques individuelles chez chaque écrivain, mais avec l'ajout du « social », il conduit principalement à des thèmes dédiés aux couches pauvres. Cependant, ce n'est pas le pathos des écrivains réalistes français comme Balzac, Flaubert, Maupassant. Contrairement à Zola, attiré aussi par les questions sociales, les autres observent plutôt dans leurs œuvres la dynamique de leur société contemporaine, le mélange des classes, la possibilité d'une ascension rapide et d'un déclin tout aussi rapide dans les conditions de la société bourgeoise. Parce que c'est là un aspect différent, peu étudié, des relations sociales après la révolution bourgeoise.

À la page 122 et ailleurs, est utilisé comme terme désignant un genre journalistique – ‘хроника’, chronique, sans changement par rapport au mot français. On pourrait penser en bulgare à ‘публицистика или публицистична статия, или есе’.

## **6. Impressions personnelles**

Mes impressions générales sur les ouvrages de Sonia Alexandrova incluses dans la procédure du concours sont très positives. C'est une littéraire formée et talentueuse qui se concentre pleinement sur la littérature française.

## CONCLUSION

Les documents et matériels présentés par l'assistante en chef PhD Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva répondent à toutes les exigences de la Loi sur le développement du personnel académique en République de Bulgarie (ZRASRB), du Règlement d'application de la ZRASRB et du Règlement correspondant de l'UP « Paisiy" Hilendarski ».

La candidate au concours a soumis un nombre **suffisant** de travaux scientifiques postérieurs aux matériaux utilisés dans la soutenance du Doctorat. Les travaux de la candidate comprennent des contributions scientifiques originales, dont certaines ont été publiées dans des revues et des collections scientifiques, certaines d'entre elles internationales et étrangères. Ses développements théoriques ont une pertinence pratique et certains sont directement orientés vers le travail universitaire. Les aptitudes scientifiques et pédagogiques de l'assistante en chef PhD Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva sont **incontestables**.

Les réalisations de *l'assistante en chef PhD Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva* dans les activités d'enseignement et de recherche correspondent **pleinement** aux exigences nationales minimales et supplémentaires de la Faculté de philologie (le cas échéant), adoptées dans le cadre du Règlement de l'UP pour l'application de la Loi ZRASRB.

Après avoir pris connaissance des matériaux et des travaux scientifiques présentés au concours, analysé leur importance et les contributions scientifiques et appliquées qu'ils contiennent, je trouve comme bien fondé de donner mon **évaluation positive et de recommander** au Jury Scientifique de préparer un rapport-proposition au Conseil de la Faculté de Philologie pour l'élection de l'assistante en chef PhD Sonia Krasimirova Aleksandrova-Koleva au poste académique de 'professeur associé' à l'UP « Paisiy Hilendarski » dans le Domaine de l'enseignement supérieur 2. Sciences humaines, Direction professionnelle 2.1. Philologie (Littérature antique et d'Europe occidentale, Littérature comparée).

21.03.2024

Evaluateur :

(Signature)

Professeur Dr. Sc. Roumiana L. Stantcheva